



Tare xu î kha Sonic lkhawa ānasens lGau?

lgaeb !na nî ðauna khoena hoaraga !hub ðkhasa khemi, lōaradi tsi !nūsib māsigu khoena xū hasa tsi hō!nasa, Nē sisen lgāres lōhe !nasa tsi !hao!nasib sisen gu gā !ām lgārese.

lGau ðguis hia nēba !naga ra lgau ðguin hoaraga !hub ðhaba khemi hia ðnū !hugu lhao hāna ðnū !hugu !na mā !hāru, no subu tsi xawe ðgantgansa saugugu !na ū.



1. lkhui ðgui re iOS-lōm sisen ū xusa sa lkhoab !oa. Sadu ge sisen ūhe ra xūs da sisen ū tsi !hao!nasib di omkhais om //naba î ra /gam //ni !gās āse nē sisen xūs āi /ō-na ra !nāse.

(āi//gaus āse.kai Tani māhera //na//nabab//āmiro !khōkhais sisen u xūs/Soros āi-isi -sisen u xūs)



2. !gāo lna !nōrasase lō-î ðkhāu-appsa. Nē apps ge ge kuruhe ðkhausisen gu tsi !hao !nasib dīga tsi isi xūs kurusa xū, aise nî ðhērese

Ge a !ām!lgarehē tsi ðnui !hūnise.



3. lō-î ðkhau lhuiti.

• !khaib lnub hiats nu ðkhau lkhase îb.

• !hub lāpa!ām!Nuri (nē ge lGae hias lūb ta lkarasa

• !Nuri !nade lnūb (hia lnūba ni lgai ðguisa tsi nî mai ai !nāsa.



4. Ū ðgās lō-î dī lnūba ðkhau ðgās ūsa.

• Tsālkhā !hoa !na xusa **microphone**

• Āi-îsîs āi ðnoa xūsa tsā lkhā !kharaga !nāgu xūna mūs !aroma, tsi ðkhabe ta ðhēre tsi lkhui āmsa, nēs ge ðhanu ðgaes !na lgaegub di isib ai. tsā lkhā ōa !na di !nabe tsi lhāb tsi **touch bottom of screen for options**

7. sî re sa !hao!nasib sisenga

• lGau ðgui !hub-eiba sisen ðguib sîxus diba sa !hao!nasib sisengats ni si ðgui side

• lkhui lka du a sadu lonasa du Ni Mā ðgāse

• ô browsers !na ū sî re. Tsi du ga Sî!nahe ðkhabe dīs Khao !na ðkhabe lgani oase

• ta xūsa ūha tama î, //khui re ðkhabega tsi sî re: [artworks@sonic-redress.com](mailto:artworks@sonic-redress.com)



6. Sau sa !hao !nasib sisenga

• sta lkhā lgareb lkhāb ōms !na omkhais ðkhabe dīs Khao !na ðkhabe lgani oase

• sau xoa xusa aibe (lgare lkhāb labikab ōms tawa **save**)



5. ōm khais sà !hao!nasi sisengu xa

• lHui tsasigu sadu !na ðgao haga, ne ðnuwiheha ðhawe hia !naga lgaxurose lgui !ahehab nē ðkhawe tawa oa!aosa.

• Sa !om xūsa !hō lāra tsi tsā lkhā !hoa xūs !na tsi lō-î ðkhau ū xusa [!ao!na!hoa!na xus ge hoa lgae lhui-āmsaseni hā] **microphone**

• sa lunub lkhā xoa tsi tox kaise dā re



- lûb tsina hoã sôa di !na lhui-ãm **new**
- lkhui re lô xûs(te) nês get lapiga mûsen xûs tawa nî #heresa.
- tsã | khã !kharaga xûna mus !aroma, **options**
- //Kui ‡gui re /guib//na ãi-sis ãi ra /ãpika //gains xû.
- tsa lkha oas lnai xusa di !Nas !aroma (ãba !nûri (lãpa!am!uri) ni lkhowa ãmsa **back**
- tsikha "i" lkhui re, ôsa ã !norasa 3 1 #nûlgaeseb 2020. nês ge lhãb lgui !asa apps !na hãsa
- Sau "lnamagusa" tsi i ge ra ai isib ai ra lkharasiba ra lgau ‡gui • tsa lkha ib lôasa ãi lgausa #noaxa ãi isib ãi **back**
- tsa lkha lgare lkhah-ai #khabebe ôms !aroma



( To listen to the music play click [here](#) and scroll to the bottom of the home page on the website)

!Nauga lkhui re sa tsasikha ra !Gau ‡gui ga



!gai!nab



Tsu ‡gaob



//êna ‡gaob



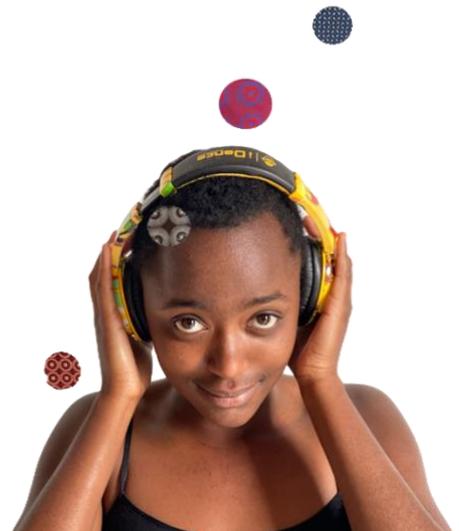
!Gaisa



!ãob



habastasigu



Moro !kharaga !nagu tsãsigu xa.

Tsi koro !kharaga !nagu tsasigu !Ô-i  
!noasigu:läna lô-i tsi perkusse Magdalena de Vries ‡gae!aos !Naeb tsi perkusse Franco Prinsloo !Nae laos:Andries Brummer, Franco Prinsloo, Ferdinand Liebenberg tsi Elissa Lessing Domi:Zuskhe Ngqame

- |             |             |
|-------------|-------------|
| gallery     | quick links |
| !gai!nab    | home        |
| //êna ‡gaob | about       |
| !Gaisa      | contact     |
| !ãob        | funding     |
| habastasigu | MusicPaint  |



## Tare-ë !aroms nê saoguba #nuwihê?

Sonic-lkhawa anasen sisen lgareb saoguba hia ra susen lgare tsi ômkhais, hia #gan#gansa !hô igares tsi !hao !nasib di gagasib ai #nuru Kai's !aroma.nê saogub ge !ësa khoen lgaegu !âm lgaresa ra mā nês ge lni !hugu !hao khoese khoa lna xûhese ma ksara î-ô luri lkha ga !amlgare he Nê #khabeb ge lhowa āmsa #nûlgaiseb 2020 sa xu tsi #nû lgaiseb 2021 kôse

## Tare āmse !âm lgaresa #khabasa?

!Ni khoen lkha #haragus ge kaise a #noa #gamsa, lgaiga lkhadi ra hô tsi tsa ga û lnase Soros #hawusasib tsina ni lapi Kaise tsi #urusiba ai mai, sada di #khawa #gaixasiba ni lnaxuse tsi da ge kaise #aunana sada !ābe û #ga ha

## Tare-ë nê lô- î !amlgares #gaibasensa tsu mapa ra #nabada?

Nê saogub ge koro !khaidi lô-î ra #noaxu sisen !kheiba ûha tsi koro khoe !gaxagu tsāsigu hai hi !Nas tsi !hao!haohehaba xu ge ā #gae khai he, nāmanin #gae lhaos lô î !na û lin di tsāsigu lgaib, !gai!nab, tsû #gaobāob tsi lna #gaob tsugu a !Gam lgare ha khoena !hub #habase ni !gae lgaresa, tsi gu ge ne lôga hoaraga !haode lhoda di tsina !hō #gāsa, xawe !Gamlgāres lguis aisa.

Xawe isigu ai Tama î tsi hoa lkha #gān !gagus tsin ai !āmsa tsi khoesi tsāsigu tsin ai .tsin ge māga î khoe hoa î tsina lna #khanuga uha nê lô-ë !nasa, Nês ge #khanu ai lkhaga xusa tdi khoese lkhaga lawolawosa.

Ne luni !Gamlgāres ge lkhagu î lkhagura mā #guihe.

## Mati ra di û he !hao!nasib sisen ga tsi mā lni ra si #guihe?

!hao!nasib sisengu ge ra āi isidi āi ra kô-î !ham lgare he, sadu ra !Gamlgare hoaraga khoeda !na, tsi ge ra lô-î #khausa apps SA ba xu ra hôhe tsi gehabeb ai !ho//na.

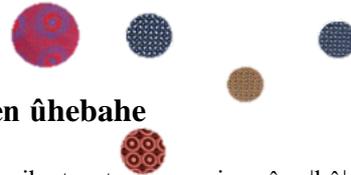
Mākha î tsāsigu ge lin di lguirihā #khabeba ûha !hao!nasib sisengu hia !gani

#nû !hugu -lgau#guis #khabeba tsini hôsa, nee ge mû!na-ôms tawasa, tsi tsina ge !Ni !hai!nasigu sisen xuna (!āmtsasigu)ga mûsen tamsa ga isā mulgaub di tsasiga mûsa.

Tsi du ge lhuibasen lkha sadu di lônthe sadu di sisengu tawa !Gamlgaresa xawe sadu di !huba mûmûsen ra se !gam #ga Nee lôn tawa da sada di khoesisa #kharirose ra !gām #gā tsi #gan !ās tsina hoa ixa laub #hanusiba ra māhesa nê !hao!nasigu sisenga x

Nee lôn tawa da sada di khoesisa #kharirose ra !gām #gā tsi #gan !ās tsina hoa ixa laub #hanusiba ra māhesa nê !hao!nasigu sisenga xû

[gallery](#)[quick links](#)[!gai!nab](#)[home](#)[Tsu #gaob](#)[about](#)[//êna #gaob](#)[team](#)[!Gaisa](#)[contact](#)[!āob](#)[funding](#)[habastasigu](#)[MusicPaint](#)



## Tare email !aromab ta #khabeB Afrikab diba sisen ûhebahe

Nês ge koro !kharaga !nagu khoe ixa tsāsīguga †gan !Nas tsi #gaibe tsoatsoas ase sisen ûsa, !hò†gui sada di khoesisa tsi need saogub !na !Rose !goe †gasa tsagu his !kharu get !gaeb !nurukhoen †gae†guis !na ge ha î tsigu tsi tsaga gowa !Ni

Tsi maga î Afrikab-†khabeB ai ge 48 !huga !ao†guisa, !ligu ni !gui ri !gase †noaxa ga, tsi ge ni hoaraga !gao †guis nē †khabeB ai mā †guihe hasa tsabara hô !gase tsi !gui Kai nau Kai saogugu !kha Kai xuna !Kai †gāhan !kha

Sida ge khoeda Afrikaba xû tsi da ge a khoexa !na luri da ge ha tama ha.

## Tare-ë ra î nê !Khao !Hao!nasib sisengu ga †nuwi he ô.

Tsi di toa du go sadu di xoa xûn !kha odu get sadu xoaxûba †ôse !ô†khaub-appa xû sî †khanib āi !ao tsi sî !kha via di "share"!lgaisa.

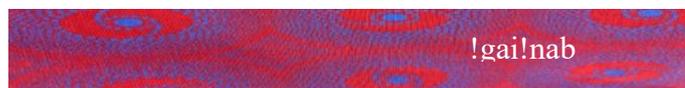
Sa tsāsīgu !gāmlgares he nê !Nani !huguAfrikab †khabeB !guib !na sâ !hao!nasib sisenga û †gāhe !kha Nagu get ni !Gau †guihe !guri !Gam!na tsēsen gu hia †khabeB ai !Gau †guisa !hûhasīgu xa mû he !khase.

Sadu get !noarasaiba ûha sadu !ôns Sadu di susegu xi | ka miles

Xawe †gailkhas get ra †habasahe sadu !hugu tsini maihesa tsi ge sure †guis !gausa māi ,nês ge ra †gabasen †gans sa da sida û hasa

Tsāsīgu get sâ !khui †guis xa ni !gauge, tsi du ge ni mû mati sadu di !hai!nasib di sisenga tsagu !kha !Gau †guisa. Tsi xawe Ni kaise tams ga i-ô buru Kai du

## Tsa !kha !gui †khabeB tawa !naga tsi du Afrikab my!na ôms †khabeB tawa !gamsen



[gallery](#)

[!gai!nab](#)

[Tsu †gaob](#)

[//êna †gaob](#)

[!Gaisa](#)

[!āob](#)

[habastasi](#)

[quick links](#)

[home](#)

[about](#)

[team](#)

[contact](#)

[funding](#)

[MusicPaint](#)



## Tare-e xû !aroma da nê saogub ai ti ra !gais ge?

Nê !gaib !nan ge luri ra hana kaise luri tsasen tsi !khowa !na he khoena xû tdib get ne saoguba !Gam !gare da Nê !nas khoese tsi hã !gāres tsin ge kaise Kai !goasiba ra ha û ba da tsi subu tsasiba ra ha !gam nêš ge

!Khawa ānasens [!lis gowa !gans] Tsasiba kô !nasa tsi !aubasens nee saogub hi !nasa,tsi !urudib tsina ra !hugu !na my !guisa

## Sisen !gare Aon



### Franco Prinsloo (composer)

Franco Prinsloo is an award winning composer and conductor. He has a specific focus on choral music, vocal music and music for theatre.

<https://www.facebook.com/francoprinsloocomposer/>

[contact](#)

### Ben Outram (MusicPaint developer)

Dr Benjamin Outram (UK) is an independent and freelance scientist, engineer, technologist, artist and science author living and working in England.

<https://www.benjaminoutram.com>

[contact](#)

### Sonya Rademeyer (visual artist)

Sonya Rademeyer (South Africa) is a PIAD-alumni visual artist. The primal focus to her work is her dedicated interest in exploring empathy through deep-listening.

<https://www.sonya-rademeyer.com>

[contact](#)



### **Anja Pollard (music therapist)**

Anja Pollard (South Africa) is a registered Arts Therapist (Music) and a Fellow of the American Music and Imagery Association and a performing choral artist. She teaches and supervises on tertiary level and is the Pretoria Cochlear Implant Unit-team's music specialist.

[https://anja385.wixsite.com/musictherapist?fbclid=IwAR3hZrdKcr92WksyeG7cX5o8YgC60TnWywWBvjwgrZ4UBII3GA\\_\\_7e-A5gE](https://anja385.wixsite.com/musictherapist?fbclid=IwAR3hZrdKcr92WksyeG7cX5o8YgC60TnWywWBvjwgrZ4UBII3GA__7e-A5gE)

contact

### **Mā //gare Aon**



### **Goitsemodimo Sekhu (web developer)**

Goitse is an IT professional who's interest of field is in systems and web development. He's a systems administrator by profession and does free lance web development projects.

[www.intelligenttechnologies.co.za](http://www.intelligenttechnologies.co.za)

contact



### **Jemima Kola (photographer)**

Jemima Kola is a young South African commercial photographer and an alumni of the Stellenbosch Academy of Design and Photography. She is a keen collaborator and forms part of 180\_collective with visual artist, Sonya Rademeyer.

[www.mymalaikaphotography.com](http://www.mymalaikaphotography.com)

contact

### **Translators**

### **Elhadji Cheikh Amath Niang (Wolof)**

Translated by the Senegalese poet and Spokenword performer, Elhadji Cheikh Amath Niang.

Affectionately known as "Arifstyle" he is a wordsmith deliberately addressing issues related to well-being, spirituality and politics. Arif is the founder of *School of Poetry Africa*, as well as the co-founder of both *Senegalese of Slam Poetry* and *Vendreti Slam*.

Instagram [\\_arifstyle](https://www.instagram.com/arifstyle)

<https://youtu.be/S8Rhw9mKzXM>

<https://schoolofpoetryafri.wixsite.com/spokenword>

contact





### **Dina Christiaan (Nama)**

Dina Christiaan hails from Karasburg (Namibia) and currently resides in Steinkopf (South Africa), a remote town in the Namaqualand region of the Northern Cape.

As a Nama speaker, Dina works as a translator as well as writing her own poetry in Nama. Her capabilities allow her to do facilitatory work in Kimberley on an annual basis, as well as being a Nama radio presenter at *Okiep Namakwaland 98.1*.

Another passion is a Nama dancing group which is headed by Dina.



### **Idza Luhumyo (Swahili)**

Translated by Idza Luhumyo (Kenya).

Idza Luhumyo is both a writer and lawyer.

[with special thanks to Samuel Tebandeke & Mercy Nabirye]

- gallery
- !gai!nab
- Tsu †gaob
- //êna †gaob
- !Gaisa
- !āob
- habastasiḡu
- quick links
- home
- about
- team
- contact
- funding
- MusicPaint



## Contact Us

<i>First Name</i>	<i>Last Name</i>
<i>Email</i>	<i>Phone</i>
<i>Type your message here...</i>	
<b>Submit</b>	

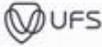
[gallery](#)[quick links](#)[!gai!nab](#)[home](#)[Tsu †gaob](#)[about](#)[//êna †gaob](#)[team](#)[!Gaisa](#)[contact](#)[!āob](#)[funding](#)[habastasigu](#)[MusicPaint](#)



Sonic //khawa -ānasen saogub ge he Ꞗnuwihe !nae //gares !na tsi ômkhaisa dī Ꞗgui  
!hai!nasigu /nûgus !na Ꞗnubi khaidi ("PIAD") Tsi aitsama //Ni Ꞗgaibasens his University  
of the Free State tsi Vrystaat di !hao!nasib //naudiba Ꞗkha !na Ꞗkham //gaesa Hui he nês ge  
Andrew W. Mellon !gao !gaob xa



INITIATED BY

UNIVERSITY OF THE  
FREE STATE  
UNIVERSITY OF THE  
FREE STATE  
UNIVERSITY OF THE  
FREE STATEvrystaat  
KUNSTEFEEES · ARTS FESTIVAL · TSA-BOTJHABA

FUNDED BY

THE  
ANDREW W.  
MELLON  
FOUNDATION[gallery](#)[quick links](#)[!gai!nab](#)[home](#)[Tsu Ꞗgaob](#)[about](#)[!êna Ꞗgaob](#)[team](#)[!Gaisa](#)[contact](#)[!āob](#)[funding](#)[habastasigu](#)[MusicPaint](#)